

LE BILINGUISME PRÉCOCE, UN ENJEU MAJEUR POUR LE DÉVELOPPEMENT COGNITIF DE L'ENFANT.

LA TRANSMISSION DE LA LANGUE À LA PETITE ENFANCE, UN ENJEU MAJEUR POUR LA SURVIE DE LA LANGUE OCCITANE.

Aujourd'hui, les scientifiques s'accordent sur les bienfaits du bilinguisme précoce (0-3 ans) pour le jeune enfant. Il stimule son éveil et influe de façon positive sur son développement cognitif. Ils s'accordent aussi sur le fait que la construction d'un bilinguisme équilibré dépend étroitement de l'âge de démarrage, le plus tôt étant le mieux.

Pour qu'un bébé devienne bilingue, il faut lui permettre un contact régulier et stimulant avec chaque langue, en veillant plus particulièrement à la langue minorisée, celle qui est peu ou pas parlée dans la société.

La langue occitane est présente partout en Occitanie, à travers les personnes qui la parlent encore bien sûr (même si leur nombre continue à diminuer) et ceux qui la comprennent mais aussi à travers les noms de lieux, la musique, la littérature, les médias et même Internet.

Mais elle est en danger même si elle résiste et la question de sa transmission est une question majeure et décisive pour son avenir.

Une nouvelle génération est prête à prendre cet avenir en charge mais il faut qu'elle puisse trouver dans la société les structures, les informations et les outils nécessaires qui l'aideront dans cet acte volontariste.

C'est l'un des défis à relever de notre siècle.

L'occitan est un bien collectif. Il concerne ceux qui le parlent et ceux qui souhaitent, bien que n'étant pas locuteurs, que d'autres, qui viendront après eux, puissent le parler.

PIERRE BRÉCHET,
président de l'Institut d'Études Occitanes

LO BILINGUISME PRÉCÒÇ, UN ENJÒC MÀGER PER LO DESVOLÒPAMENT COGNITIU DE L'ENFANT.

LA TRANSMISSION DE LA LENGA A LA PETITA ENFÀNCIA, UN ENJÒC MÀGER PER LA SOBREVIDA DE LA LENGA OCCITANA.

Uèi, los scientificos s'endevènon sobre las vertuts dau bilinguisme precòç (0-3 ans) per los petitos. Estimula lor esvelh e a un efèit positiu sobre lor desvolòpament cognitiu.

S'endevènon mai sobre lo fait que la construccion d'un bilinguisme equilibrat depend pro dau moment que s'amauda, lo mai d'ora èsser lo mèlhs.

Per qu'un enfanton venha bilingue, li chau permetre un contacte regular e estimulant amb cada lenga, en sonhant mai particularament la lenga minorizaa, aquela qu'es pas gaire o pas parlaa dins la societat.

La lenga occitana es presenta de pertot en Occitània, evidentament amb lo mond que la parlan encara (e mai lor nombre contunhe de baïssar) e aqueus que la comprenon, mas aitanben per los noms de luòcs, la musica, la literatura, los mèdias o encara Internet.

Pòt ben resistir, es pasmens en dangièr; e la question de sa transmission es una question màger e decisiva per son avenir.

Una generacion nòva arriba qu'es presta de s'encharjar d'aqueste avenir mas li fai besonh de trobar dins la societat las estructures, las informacions e las espleitas necessàrias que l'ajuaràn dins aqueste acte volontarista.

Quò's una de las escomesas qu'avèm de tèner per nòstre sègle.

L'occitan es un ben collectiu. Es l'afaire de totes: tant d'aqueus que lo parlan coma d'aqueus que desiran, e mai lo parlèssen pas, que d'autres que vendràn d'après lo puèschan parlar.

PEIRE BRÉCHET,
president de l'Institut d'Estudis Occitans

9 h 00 *Accueil*

9 h 30 **OUVERTURE DU COLLOQUE**

PEÏRE BRECHET, président de l'Institut d'Études Occitanes
PASCAL TERRASSE, président du Conseil Général de l'Ardèche
JEAN-JACK QUEYRANNE, président
du Conseil Régional Rhône-Alpes

10 h 00 **LE DÉFI DES ENFANTS BILINGUES,
GRANDIR ET VIVRE EN PARLANT PLUSIEURS LANGUES**

BARBARA ABDELILAH-BAUER, fondatrice de Bilinguisme
Animation Formation Information, Diplômée en psychologie
sociale, co-fondatrice et ancienne directrice des crèche
et jardin d'enfants franco-allemand à Créteil

10 h 30 **PIMPONET, CRÈCHE INTERCOMMUNALE BILINGUE
FRANÇAIS-OCITAN EN VALLÉE D'OSSAU**

SARAH VIDAL, présidente de l'association Pimponet
MARIE-FRANCE LOUSTAU, auxiliaire de puériculture

11 h 10 *Débat*

11 h 30 **CINQ ANS DE TRAVAIL POUR LE DÉVELOPPEMENT
DU BRETON DANS LA PETITE ENFANCE**

GREGOR MAZO, directeur de l'association Divskouarn

11 h 50 **BILINGUISME FRANÇAIS-BRETON EN CRÈCHE**

PASCALE GAC, association Enfantillages, directrice-adjointe
de la crèche de Gouesnou en Bretagne

12 h 10 *Débat*

12 h 30 *Pause et repas*

9 h 00 *Acuèlh*

9 h 30 **DUBERTURA DAU COLLOQUI**

PEÏRE BRECHET, President de l'Institut d'Estudis Occitans
PASCAL TERRASSE, President dau Conselh Generau d'Ardecha
JEAN-JACK QUEYRANNE, President
dau Conselh Regionau Ròse-Aups

10 h 00 **LO DESFÍS DELS ENFANTS BILINGUES,
SE FAIRE BÈL E VIURE EN PARLANT MAI QUE D'UNA LENGA**

BARBARA ABDELILAH-BAUER, fondatrutz de Bilingüisme
Animacion Formacion Informacion, diplomada
en psicologia sociala, co-fondatrutz e anciana directrutz
de las grèpias e jardins d'enfants franco-alemands a Créteil

10 h 30 **PIMPONET, GRÈPIA INTERCOMUNALA BILINGUA
FRANCÉS-OCITAN EN VALAÀ D'AUSSAU**

SARAH VIDAL, presidenta de l'associacion Pimponet
MARIE-FRANCE LOUSTAU, auxiliària de puericultura

11 h 10 *Debat*

11 h 30 **CINC ANS DE TRABALH PER LO DESVOLOPAMENT
DAU BRETON DINS LA PETITA ENFANÇA**

GREGOR MAZO, director de l'associacion Divskouarn

11 h 50 **BILINGUISME FRANCÉS-BRETON EN GRÈPIA**

PASCALE GAC, associacion Enfantillages, directrutz-adjunta
de la grèpia de Gouesnou en Bretanha

12 h 10 *Debat*

12 h 30 *Pausa e repais*



**14 H 00 APPORTS DE LA FAMILLE ET DES STRUCTURES PRÉSCOLAIRES
À UNE ÉDUCATION BILINGUE**

GILBERT DALGALIAN, psycholinguiste, vice-président
du Centre Mondial d'Information sur l'Éducation Bilingue

**14 H 00 APÒRTS DE LA FAMILHA E DE LAS ESTRUCTURAS
PREESCOLARAS A UNA EDUCACION BILINGUA**

GILBERT DALGALIAN, psicolinguista, vicepresidente dau
Centre Mondiau d'Informacion sobre l'Educacion Bilingua

**14 H 30 LES CRÈCHES BILINGUES EN FRANCE,
LES RAPPORTS PARENTS-PROFESSIONNELS**

MERCEDES CARRASCO-TOSCANO, diplômée supérieure
en travail social de l'Université Paris XII

**14 H 30 LAS GRÉPIAS BILINGUAS EN FRANÇA,
LOS RAPÒRTS PARENTS-PROFESSIONAUS**

MERCEDES CARRASCO-TOSCANO, diplomada en trabalh social
de l'Universitat Paris XII

15 H 00 Débat

15 H 00 Debat

15 H 20 Pause

15 H 20 Pausa

**15 H 40 DÉVELOPPEMENT PRÉCOCE DES LANGUES
CHEZ LES ENFANTS: LE BILINGUISME COMME « REMÈDE »**

MEHMET-ALI AKINÇI, chercheur en psycholinguistique,
Laboratoire Dynamique du Langage, CNRS -
Université Lumière Lyon 2

**15 H 40 DESVOLOPAMENT PRECÒÇ DE LAS LENGAS
VÈRS LOS ENFANTS: LO BILINGUISME COMA « REMÈDI »**

MEHMET-ALI AKINÇI, cerchaire en psicolinguistica,
Laboratòri Dinamica dau Lengatge, CNRS -
Universitat Lumière Lion 2

16 H 10 CRÈCHES IMMERSIVES BASQUES LUMA

DOMINIQUE ORTUNO, directrice du réseau de crèches Luma

16 H 10 GRÉPIAS IMMERSIVAS BASCAS LUMA

DOMINIQUE ORTUNO, directritz dau malhum de grèpias Luma

16 H 40 Débat

16 H 40 Debat

17 H 00 Conclusion de la journée

17 H 00 Conclusions de la jorna

18 H 00 Réception au Conseil Général de l'Ardèche

18 H 00 Recepcion au Conselh Generau d'Ardecha



9 h 00 *Accueil*

9 h 30 **OUVERTURE DE LA JOURNÉE**

PEÏRE BRECHET, président de l'Institut d'Études Occitanes

9 h 40 **UNE ACTION AU NIVEAU EUROPÉEN**

GREGOR MAZO ET PASCALE GAC,
échange d'expériences et création de matériel
(guide de bonnes pratiques pour structures
de petite enfance bilingues; projet MELT, expérimentation
d'une méthodologie pour professionnels
de la petite enfance en langues moins répandues).

10 h 10 **LE BILINGUISME UN ATOUT POUR L'ENFANT ET LA FAMILLE**

CONSEIL GÉNÉRAL DES HAUTES-PYRÉNÉES :
ROBERT TAMBURELLO, chargé de mission langue occitane
ODILE BIDART, médecin, service de la Protection
Maternelle Infantile

10 h 40 *Débat*

11 h 00 **SESSIONS DE SENSIBILISATION À LA CULTURE OCCITANE
DE PROFESSIONNELS DE LA PETITE ENFANCE DU BÉARN**

BENOÏT LARRADET, association Menestrèrs Gascons:
sessions de sensibilisation sur commande
du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

11 h 30 **CONTRIBUTION DE LA PROSODIE À L'ÉMERGENCE DE
LA PREMIÈRE SYNTAXE AU SEIN DE L'INTERACTION MÈRE-ENFANT**

CHRISTELLE DODANE, Université Montpellier 3 -
laboratoire Dipralang

12 h 00 *Débat*

12 h 20 *Repas*

9 h 00 *Acuèlh*

9 h 30 **DUBERTURA DE LA JORNAA**

PEÏRE BRECHET, president de l'Institut d'Estudis Occitans

9 h 40 **UNA ACCION AU NIVÈL EUROPEÛ**

GREGOR MAZO E PASCALE GAC,
eschambi d'experièncias e creacion de materiau
(guida de bònas practicas per estructuras de petita
enfança bilinguas; projècte MELT, experimentacion
d'una metodologia per professionaus de la petita
enfança en lengas pas tant espondias).

10 h 10 **LO BILINGUISME, UN ATOTS PER L'ENFANT E LA FAMILHA**

CONSELH GENERAU DELS NAUTS-PIRENÈUS
ROBERT TAMBURELLO, charjat de mission lenga occitana
ODILE BIDART, mètge, servici de la Proteccion
Maternala Infantila

10 h 40 *Debat*

11 h 00 **SESSIONS DE SENSIBILIZACION A LA CULTURA OCCITANA
DE PROFESSIONAUS DE LA PETITA ENFANÇA DE BEARN**

BENOÏT LARRADET, associacion Menestrèrs Gascons:
sessions de sensibilizacion sobre comanda
dau Conselh Generau dels Pirenèus-Atlantic

11 h 30 **CONTRIBUCION DE LA PROSODIA A L'EMERGÈNCIA DE
LA PRIMÈIRA SINTAXI AU SEN DE L'INTERACCION MAIRE-ENFANT**

CHRISTELLE DODANE, Universitat Montpelhièr 3 -
laboratòri Dipralang

12 h 00 *Debat*

12 h 20 *Repais*



14 H 00 BILINGUISME FRANÇAIS – ARABE

AÏCHA SIF, présidente de la commission culture
du Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur

**14 H 30 L'ACQUISITION DES LANGUES CHEZ LES NOURRISSONS
BILINGUES DE 0 À 2 ANS**

RANKA BIJELJA-BABI, maître de conférences à l'Université
de Poitiers, membre du laboratoire Psychologie
de la perception, CNRS -Paris Descartes

15 H 00 Débat

15 H 20 Pause

**15 H 40 EL NIU, PROJET DE CRÈCHES EN CATALAN
EN CATALOGNE NORD**

JOAN-MIQUEL PASQUIER, président de l'association El Niu

**16 H 10 LANGUES EN ACTION, BILINGUISME À LA CRÈCHE
LES PÔPONS DE VERRÈS**

ANTONELLA MIGLIORE, coordinatrice pédagogique du service
de la petite enfance, Région du Val d'Aoste

16 H 40 Débat

17 H 00 Conclusions

17 H 20 Fin du congrès

14 H 00 BILINGUISME FRANCÉS – ARAB

AÏCHA SIF, presidenta de la comission cultura
dau Conselh Regionau de Provença-Aups-Còsta d'Azur

**14 H 30 L'AQUESIMENT DE LAS LENGAS VÈRS LOS POPONS
BILINGUES DE 0 ENTRÒ 2 ANS**

RANKA BIJELJA-BABI, mèstre de conferéncias a l'Universitat
de Peitieu, membre dau laboratòri Psicologia
de la percepcion, CNRS - Paris Descartes

15 H 00 Debat

15 H 20 Pausa

**15 H 40 EL NIU, PROJÈTE DE GRÉPIAS EN CATALAN
EN CATALONHA NÒRD**

JOAN-MIQUEL PASQUIER, president de l'associacion El Niu

**16 H 10 LENGAS EN ACCION, BILINGUISME A LA GRÉPIA
LES PÔPONS DE VERRÈS**

ANTONELLA MIGLIORE, coordinatritz pedagogica dau servici
de la petita enfança, Region dau Val d'Aosta

16 H 40 Debat

17 H 00 Conclusions

17 H 20 Fin dau congrès



BULLETIN D'INSCRIPTION • BULLETIN D'INSCRIPCION

**COLLOQUE SUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ACCUEIL BILINGUE
DANS LE DOMAINE DE LA PETITE ENFANCE**

VENDREDI 26 NOVEMBRE ET SAMEDI 27 NOVEMBRE 2010, PRIVAS

**COLLÒQUI SOBRE LO DESVOLOPAMENT DE L'ACUÈLH BILINGUE
DINS LO DOMENI DE LA PETITA ENFAÇA**

DIVENDRES 26 DE NOVEMBRE E DISSANDE 27 DE NOVEMBRE 2010, PRIVÀS

MERCI DE NOUS RENDRE LE BULLETIN D'INSCRIPTION AVANT LE 19 NOVEMBRE
GRANDMERCÈS DE NOS TORNAR LO BULLETIN D'INSCRIPCION ABANS LO 19 DE NOVEMBRE

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS NACIONAU,
OSTAL D'OCCITANIA
11, CARRIÈRA / RUE MALCOSINAT,
31000 TOLOSA / TOULOUSE
TEL: 05 34 44 97 11
DIRECCION@IEO-OC.ORG

BULLETIN D'INSCRIPTION • BULLETIN D'INSCRIPCION

NOM • NOM

PRÉNOM • PETIT NOM

INSTITUTION OU ASSOCIATION • INSTITUCION O ASSOCIACION

ADRESSE • ADREÇA

TÉL. • TEL.

COURRIEL • CORRIÈL

- JE PARTICIPERAI À LA JOURNÉE DU 26 NOVEMBRE
- PARTICIPARAI A LA JORNAA DAU 26 DE NOVEMBRE
- JE PARTICIPERAI À LA JOURNÉE DU 27 NOVEMBRE
- PARTICIPARAI A LA JORNAA DAU 27 DE NOVEMBRE

LE REPAS DE MIDI COÛTE 15€ • LO REPAIS DAU MÈIJORN CÒSTA 15 €

- JE M'INSCRIS AU REPAS DU 26 NOVEMBRE À MIDI
ET J'ENVOIE UN CHÈQUE DE 15€ (UN REPAS)
- ME MARQUE AU REPAIS DAU MÈIJORN DAU 26 DE NOVEMBRE
NOVEMBRE E MANDE UN CHÈC DE 15€ (UN REPAIS)
- JE M'INSCRIS AU REPAS DU 27 NOVEMBRE À MIDI
ET J'ENVOIE UN CHÈQUE DE 15€ (UN REPAS)
- ME MARQUE AU REPAIS DAU MÈIJORN DAU 27 DE NOVEMBRE
E MANDE UN CHÈC DE 15€ (UN REPAIS)
- JE M'INSCRIS AUX REPAS DU 26 ET DU 27 NOVEMBRE À MIDI
ET J'ENVOIE UN CHÈQUE DE 30€ (DEUX REPAS)
- ME MARQUE ALS REPAIS DAU MÈIJORN DELS 26 E 27 DE NOVEMBRE
E MANDE UN CHÈC DE 30€ (DOS REPAS)

CONGRÈS ORGANISÉ PAR L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES
CONGRÈS ORGANIZAT PER L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS



EN PARTENARIAT AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL D'ARDÈCHE
EN PARTENARIAT DAB LO CONSELH GENERAU D'ARDECHA



ET AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL RHÔNE-ALPES
E AMB LO SOSTEN DAU CONSELH REGIONAU RÔSE-AUPS



DU CONSEIL RÉGIONAL PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
DAU CONSELH REGIONAU PROVENÇA-AUPS-CÔSTA D'AZUR



DU CONSEIL RÉGIONAL MIDI-PYRÉNÉES
DAU CONSELH REGIONAU MËJORN-PIRENÈUS



DU CONSEIL RÉGIONAL D'Auvergne
DAU CONSELH REGIONAU D'AUVÈRNE



DU CONSEIL RÉGIONAL D'AQUITAINE
DAU CONSELH REGIONAU D'AQUITÀNIA



DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
DAU MINISTÈRI DE LA CULTURA E DE LA COMUNICACION



ET AVEC L'AIDE TECHNIQUE DE L'IUFM DE PRIVAS
E AMB L'AJUA TECNICA DE L'IUFM DÈS PRIVAS



DU CDDP D'ARDÈCHE
DAU CDDP D'ARDECHA



ET DE L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES DE L'ARDÈCHE
E DE L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS D'ARDECHA



RENSEIGNEMENTS • ENTRE-SENHAS

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS NACIONAU
OSTAL D'OCCITÀNIA
11, RUE • CARRIÈRA MALCOSINAT
31000 TOULOUSE • TOLOSA

TEL: 05 34 44 97 11
DIRECCION@IEO-OC.ORG